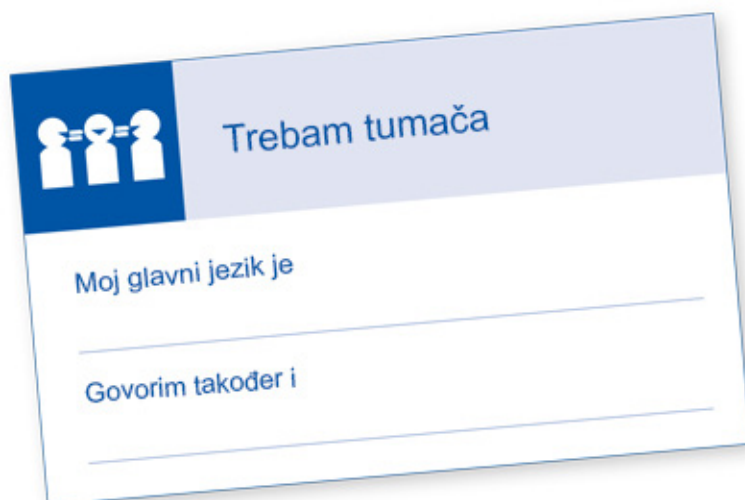


“Kartica – trebam tumača” Zapadne Australije Informacije za društvene zajednice



Ako imate poteškoća sa sporazumijevanjem na engleskom, ovom će se karticom državnim agencijama dati na znanje da vam je potreban tumač.

Kako se koristi ova kartica?

Na prednjoj strani kartice napišite na engleskom koji jezik govorite ili koristite. Ako govorite ili koristite više od jednog jezika, druge jezike navedite na kartici po redoslijedu kako ih dobro govorite, prvo onog kojeg govorite najbolje pa sve do onog kojeg govorite najslabije. Zatražite od osobe koja vam da karticu da vam pomogne ako bude potrebno.

Ako vam je potrebna pomoć tumača kada koristite državne usluge, pokažite svoju karticu nekom od osoblja. Oni će pokušati zakazati tumača koji govori vaš jezik (uživo ili na telefon).

Ako nije na raspolaganju tumač koji govori vaš glavni jezik, osoblje će vam pokušati naći tumača za jezik kojeg ste naveli kao drugi ili treći.

Tko može dobiti Karticu za tumača?

Svatko kome je potrebna pomoć kod komuniciranja na engleskom jeziku kada koristi državne usluge, može dobiti karticu.

Koliko košta ta kartica?

Kartica je besplatna. Ako izgubite svoju karticu, novu možete dobiti besplatno.

Gdje mogu dobiti karticu?

Kartice su na raspolaganju u centrima za pomoć doseljenicima (Migrant Resource Centres), kod pružatelja multikulturalnih usluga u zajednici, u nekim državnim bolnicama, u školama u kojima su centri za intenzivno učenje engleskog jezika, u nekim tijelima lokalne uprave, kod Službe tumača Udruženja gluhih i Kimberley (Deaf Society and the Kimberley Interpreting Service) u Zapadnoj Australiji.

Koliko dugo mogu koristiti karticu?

Karticu možete koristiti dokle god vam je potrebna pomoć tumača kada trebate kontaktirati državne usluge. Kartica nema ograničen rok važenja.

Mogu li se druge osobe koristiti mojom karticom?

Vašom se karticom može koristiti bilo tko tko govori ili koristi vaš jezik, uključujući i članove vaše obitelji.

Mogu li tražiti tumača i ako nemam karticu?

Možete. Možete tražiti tumača u državnim agencijama čak i ako nemate karticu.

Hoću li ja trebati platiti tumača?

Ne. Ako imate pravo na korištenje državne usluge, ta će agencija platiti tumača.

Mogu li tražiti muškog ili ženskog tumača?

Možete tražiti muškog ili ženskog tumača. Međutim, možda neće uvijek biti moguće udovoljiti vašem zahtjevu.

Mogu li zamoliti člana svoje obitelji ili prijatelja/prijateljicu da mi bude tumač?

To se ne preporuča, osim za dobivanje osnovnih informacija ili u iznimnim okolnostima.

Prijatelji ili članovi obitelji mogu biti emocionalno vezani i možda ne posjeduju potrebne vještine i neutralnost. Ne bi se smjelo od nikog tko je mlađi od 18 godina tražiti da prevodi.

Trebam li dotičnoj službi unaprijed javiti da će mi biti potreban tumač?

Da, osim ako se ne radi o hitnom slučaju, najbolje je da se osoblju unaprijed javi da vam treba tumač kako bi mogli poduzeti potrebne mjere.

Što ako ne javim osoblju unaprijed da mi treba tumač?

Osoblje će učiniti sve što je u njihovoj moći da vam pomogne. Na primjer, mogu:

- koristiti tumača preko telefona, ako nije dostupan tumač 'licem-u-lice';
- vam zakazati novi termin kada će tumač biti na raspolaganju;
- vam dati tražene informacije na jeziku kojeg znate čitati ako ih bude; ili
- upotrijebiti nekog od osoblja tko govori vaš jezik, ako ima netko, za one najosnovnije informacije da vam pomogne zakazati termin s tumačem.

Što mogu uraditi ako moj zahtjev za tumačem bude odbijen?

U nekim situacijama agencija vam možda neće osigurati tumača, ali će vam možda pokušati pomoći na drugi način (na primjer, tako da vam daju potrebne informacije na vašem jeziku. Međutim, molimo recite osoblju ako ne znate čitati na svom vlastitom jeziku.)

Ako vam je potreban tumač i tražili ste da vam se zakaže, ali je agencija to odbila, dotičnoj agenciji možete uložiti prigovor.

Ako niste zadovoljni odgovorom, možete kontaktirati pučkog pravobranitelja za Zapadnu Australiju (Western Australian Ombudsman) na 9220 7555 ili email mail@ombudsman.wa.gov.au. To možete učiniti i na svom jeziku.

Gdje mogu koristiti svoju karticu za tumača?

Ovisno o čemu želite razgovarati, državne agencije moraju svaki put odlučiti mora li se, treba li se ili može li se koristiti tumač. One su dužne koristiti usluge tumača kada su ugrožena vaša prava, zdravlje i sigurnost. Državne agencije koje će po svoj prilici trebati koristiti tumače uključuju:

- državne bolnice
- policijske postaje
- sudove i tribunale
- državne škole
- državne urede za stambeno zbrinjavanje
- lokalne državne urede.

Trebali biste također provjeriti postoji li u vašem predgrađu neki liječnik ili ljekarna koji koriste besplatne usluge tumača koje im nudi i koje financira Odjel socijalnih usluga.

Ako ste gluhi ili slabije čujete, za termine kod privatnih liječnika Nacionalna Auslan služba za zakazivanje termina i plaćanje (National Auslan Booking and Payment Service - NABS) osigurava tumače za znakovni jezik (Auslan), a koji su za vas besplatni. NABS možete kontaktirati preko websitea: www.nabs.org.au

Gdje mogu koristiti svoju karticu za tumača?

Mnogi biznisi i komercijalne usluge neće vam osigurati pomoć tumača.

Organizacije poput privatnih bolnica i klinika, privatnih škola, privatnih pravnih usluga i privatnih prijevoznih tvrtki će vam možda biti voljni zakazati tumača, ali će možda od vas tražiti da platite za tu uslugu.

Ako ste gluhi ili slabije čujete, privatni pružatelji obrazovnih usluga su vam dužni osigurati tumača po Zakonu o diskriminaciji osoba s invaliditetom (Obrazovni standardi) (Disability Discrimination Act (Education Standards)).

Prijevod ove brošure na nekoliko jezika kao i informacije o Smjernicama za jezične usluge u Zapadnoj Australiji (Western Australian Language Services Policy) dostupni su na websiteu Ureda za multikulturalne interese (Office of Multicultural Interests) na www.omi.wa.gov.au.

Za više informacija molimo kontaktirajte Ured za multikulturalne interese, Odjel lokalne uprave i zajednica na 6551 8700.